RÉSUMÉ

—————————————————————————————————————————————————————————————————

Szuwarowa 4/30, 30-384 Cracow, Poland **|** (+48) 533 145 083 **|** marat.avetisyan@gmail.com **|** Skype: marmanlive

Mr. Marat Avetisyan

Independent Translation & Localization Professional (EN<>HY)

Language Expert Consultant, Copywriter

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| PROFILE SUMMARY | | |
| A multi-skilled, reliable & talented translation and localization professional of English-Armenian language pair. Has vast work experience of about 12 years with both local and overseas clients and agencies. Rare blend of linguistic, copywriting and IT skills. Hold key roles in large-scale localization projects. A quick learner and good communicator who can communicate clearly and effectively with people from different cultural and professional backgrounds. Always open to new challenges and to obtaining new knowledge and learning CAT tools. Strictly organized, quality and detail-oriented, with project management skills and capabilities. | | |
|  | | |
| SERVICES | AREAS OF EXPERTISE | |
| * Translation / Interpretation * Localization * Testing / Analysis * Proofreading / Editing / Review / QA * Terminology Management * Transcribing / Subtitling * Voice-over * Article Writing * Copywriting / Web Content * Team Coordination & Project Management | * IT / Telecommunications * Technical & Electronics * Business & Markets * Legal / Regulatory * Marketing & Advertisement * Education & Training * Travel & Tourism * Printing & Publishing * Media / Mass Communications * Construction & Civil Engineering | |
|  | | |
| PROFESSIONAL EXPERIENCE | | |
|  | | |
| Snapp' March 2016 | | |
| www.fidme.com  Translator (freelancer) | | |
|  | | |
| Wagner Consulting International Jun 2015 | | |
| [www.wagner-international.com](http://www.wagner-international.com) | | |
| Translator (freelancer) | | |
|  | | |
| GRIFFIN Consult Nov 30-Dec 3 2014 | | |
| [www.griffin-consult.de](http://www.griffin-consult.de) | | |
| Interpreter (contractor) | | |
| * Provided interpretation services during Brand Protection audit for the guest experts and the management | | |
|  | | |
| All-In Translations Apr 2014 | | |
| [www.allintranslations.com](http://www.allintranslations.com/) | | |
| Translator (freelancer) | | |
|  | | |
| Day Translations, Inc. since Mar 2013 | | |
| [www.daytranslations.com](http://www.daytranslations.com) | | |
| Translator (freelancer) | | |
|  | | |
| Avant Assessment, LLC Apr 2012- Feb - 2014 | | |
| [www.avantassessment.com](http://www.avantassessment.com) | | |
| Armenian Language Consultant, Reviewer (contractor) | | |
| * Reviewed and proofread Armenian reading and listening test sessions against English original. * Provided language expert consultancy on language style, manner, vocabulary and tone. * Ensured compliance with contemporary language standards and rules. | | |
|  | | |
| Synergium since Dec 2011 | | |
| [www.synergium.eu](http://www.synergium.eu/) | | |
| Translator (freelancer) | | |
| * Translated legal and authorized documentation. * Provided translation and proofreading services. | | |
|  | | |
| CBG Konsult & Information AB since Jun 2010 | | |
| [www.cbg.com](http://www.cbg.com) | | |
| Translator (freelancer) | | |
| * Translated for software, telecommunications equipment and machinery industries. * Provided translation and localization services. | | |
|  | | |
| Palex Group since Apr 2008 | | |
| [www.palexgroup.com](http://www.palexgroup.com) | | |
| Translator/QA (freelancer) | | |
| * Microsoft O14 LIP Armenian Localization. * Provided translation, terminology review, localization LQA services. | | |
|  | | |
| Translator (freelancer) | | |
| * Localization of Microsoft Windows Live Products. * Provided various translation and localization services for Windows Live online services. | | |
|  | | |
| Language Quality Check Specialist, Translator (freelancer) | | |
| * NOKIA Armenian Localization. * Localization of Nokia Java UI components. * Provided translation, terminology review, localization LQA services. | | |
|  | | |
| Translator (freelancer) | | |
| * Translated Microsoft Windows description & EULA. * Translation / localization services. | | |
|  | | |
| Lionbridge Global Sourcing Solutions, Inc. Dec 2012-Jan 2014 | | |
| [www.lionbridge.com](http://www.lionbridge.com) | | |
| Software Tester, Localization Consultant (freelancer) | | |
| * Localization and testing of Microsoft Applications and Products. * Consulted on language usability and compatibility issues. * Developed and reviewed test cases for applications released on Mobile, PC and web platforms. * Reported detected bugs and issues. | | |
|  | | |
| Janus WWI Jan 2009-Nov 2012 | | |
| [www.janusww.com](http://www.janusww.com) | | |
| Armenian Language Moderator (freelancer) | | |
| * Microsoft O15 LIP Armenian Localization * Maintained and updated terminology database. * Developed a guide for Microsoft Office and Language Voice Guidelines. * Supported translation team on resolution of queries. * Liaised between translation team, subsidiary and end-customer. * Communicated local governments and country language boards on language-related issues. | | |
|  | | |
| Translator (freelancer) | | |
| * Software Localization and DTP Projects. * Provided various translation and localization services. | | |
|  | | |
| Linguina Prime Feb 2010-Mar 2011 | | |
| [www.lprime.ru](http://www.lprime.ru) | | |
| Translator (freelancer) | | |
|  | | |
| OSCE/ODIHR Mission to Armenia Feb 17-21, 2008 | | |
| [www.osce.org/odihr](http://www.osce.org/odihr) | | |
| Interpreter to STO Missioners at Central Election Commission of Lori region (contractor) | | |
| * Election Observation Mission to Armenia, Presidential Elections | | |
|  | | |
| OSCE/ODIHR Mission to Armenia May 10-14, 2007 | | |
| [www.osce.org/odihr](http://www.osce.org/odihr) | | |
| Interpreter to STO Missioners (contractor) | | |
| * Election Observation Mission to Armenia, Parliamentary Elections | | |
|  | | |
| Lori TVR (Vanadzor, Armenia) Apr 2004-Nov 2007 | | |
| [www.loritv.am](http://www.loritv.am/index.php?Itemid=13) | | |
| International Relations Coordinator, Translator | | |
| * Supporting Independent Media by Press Now (Netherlands). * Anti-Corruption Project by UNDP, Armenia. * Elucidation of Corruption Phenomenon in Lori region of Armenia by Eurasia Foundation, Armenia. | | |
|  | | |
| “Loads of Love” Charity Foundation May-Jun, 2005 | | |
| [www.loadsoflove.ca](http://www.loadsoflove.ca) | | |
| Interpreter (contractor) | | |
| * Humanitarian Aid & Mission Society - International Volunteers of Christian Community. * Volunteering support to local Christian community in church construction. | | |
|  | | |
| US Peace Corps, Armenia June 2003 | | |
| Freelance interpreter - facilitator (domestic volunteering partner) | | |
| * Armenian Eco Camp Environmental Project for the Youth | | |
|  | | |
| EDUCATION & TRAINING | | |
| ILSIS-Consulting Oct-Dec, 2010 | | |
| * Certificate in ISO 9001:2008 – Quality management systems - Requirements | | |
|  | | |
| Institute of Copywriting (Wedmore, UK) Jul-Nov, 2009 | | |
| * Web Course - Fundamentals and Techniques of Copywriting | | |
|  | | |
| EPAM Systems - Training Center Apr-May, 2008 | | |
| [www.epam.com/careers/hungary/epam-academy](http://www.epam.com/careers/hungary/epam-academy) | | |
| * Fundamentals of software engineering and technologies * Software QA engineering and testing, Technical Writing | | |
|  | | |
| Vanadzor State University (Vanadzor, Armenia) Sep 2000-Jul 2005 | | |
| [www.vsu.am/index.php/en](http://www.vsu.am/index.php/en) | | |
| * Department of Foreign languages, Master's in English (French) | | |
|  | | |
| SOFTWARE & CAT Tools | | |
| * Adobe Acrobat * Adobe Photoshop * Adobe Premier * Adobe Audition * Microsoft Office (including Visio, Access, Project) * Microsoft SharePoint * Corel DRAW Suite * QuarkXPress * Sonar Cakewalk Pro * Online wikis and confluence pages | | * SDL Trados Studio 2009, 2015 * SDL MultiTerm 2009 * Passolo Application 2009 * SDLX, SDL Trados 2007 * DéjàVu 3.0 * WordFast Pro 6 * Microsoft LocStudio 12.0 * Microsoft Helium * Google Translation Toolkit (GTT) * memoQ |